

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said
in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἔμῶν	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr, indeed	o	Männer men	Athenener, Athenians,	habt erfahren you have suffered	von by	den of the	meinen of me	der Ankläger, accusers,
οὐκ	οἶδα·	έγώ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ύπ'	αὐτῶν	όλιγου	έπελαθόμην,
nicht	ich weiß· not	ich I know·	aber	nun now	auch	selbst myself	von by	ihnen them	beinahe a little	vergaß, I forgot,
οὕτω	πιθανῶς			ἔλεγον.	καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	έμαυτοῦ	οὐδὲν
so	überzeugend persuasively			sagten sie. they were speaking.	und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	meiner selbst of my self	nichts nothing
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ		αὐτῶν	ἐν	ἔθαυμασα		τῶν	πολλῶν	ὦν
haben gesagt. they have said.	am meisten most	aber indeed		von ihnen of them	eines one	wunderte ich mich I marvelled		der of the	vielen many	deren of which
ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ὦ	ἔλεγον		ώς	χρῆν	ὑμᾶς	εὔλαβεῖσθαι	
sie logen, they lied,	dieses this	in in	welchem which	sie sagten they were saying		dass that	nötig war it was necessary	euch you	sich in Acht nehmen to beware	
μὴ	ὑπ'	έμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ	ὄντος				
nicht	von not	mir me	getäuscht werdet you be deceived	als as	eines Gewandten of a clever	seiend being				
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	έμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,		έπειδαν		μηδ'
sich schämen to be ashamed	dass that	sogleich straightway	von by	mir me	widerlegt werden they will be refuted	in der Tat, in deed,	sobald wenn whenever			noch nicht nor even
ὅπωστιον	φαίνωμα	δεινὸς		λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν	ἀναισχυντότατον	
wie auch immer in any way	ich scheine I appear	gewandt clever		zu reden, to speak,	dieses this	mir to me	schien seemed	von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless	
εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὸν	τάληθη	λέγοντα· εἰ
zu sein, to be,	wenn if	nicht not	etwa then	gewandt clever	nennen they call	diese these	zu reden to speak	den the	die Wahren the true things	sagenden· saying· if
μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	όμολογοίν		ἄν	ἔγωγε	οὐ	κατὰ	τούτους
zwar indeed	denn for	dieses this	sie sagen, they say,	würde zugestehen I would agree		wohl at least	ich ja I	nicht not	gemäß according to	diesen these
εἴναι	ῥήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν, ὥσπερ	έγώ λέγω,	ἢ		τι	ἢ	οὐδὲν
zu sein to be	Redner. orator.	diese these	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich I	sage, I say,	entweder either	etwas something	oder or
ἀληθὲς	εἰρήκασιν,	ὑμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν—		οὐ μέντοι
Wahres true	haben gesagt, they have said,	ihr you	aber but	meiner of me	werdet hören you will hear	ganze all	die the	Wahrheit— truth—	nicht not	jedoch however
μὰ Δία,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,		κεκαλλιεπημένους					
bei by	Zeus, Zeus,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	ausgeschmückte having been finely adorned					
τούτων,	ῥήμασί	[17c]	τε	καὶ	όνόμασιν	οὐδὲ		λόγους,	ὥσπερ	οἱ
dieser, of these,	Worten with words		und and	auch also	Benennungen with names	auch nicht not even		Reden, speeches,	so wie just as	die the
ἀκούσεσθε		εἰκῇ		λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν	όνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	
ihr werdet hören you will hear	aufs Geratewohl at random			gesagt werdende being said	den the	sich findenden occurring	Namen— names—	ich glaube I believe	denn for	
δίκαια	εἴναι	ἃ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	ὑμῶν	προσδοκησάτω	ἄλλως·		οὐδὲ
gerecht just things	zu sein to be	was which	ich sage— I say—	und and	niemand let no one	von euch of you	soll erwarten expect	anders- otherwise-	auch nicht nor	
γὰρ	ἄν	δῆποι	πρέποι,	ὦ	ἄνδρες,	τῇδε	τῇ	ἡλικίᾳ	ώσπερ	μειρακίω
denn for	wohl would	doch indeed	schickte sich, befit,	o O	Männer, men,	in diesem at this	diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth
πλάττοντι	λόγους	εἰς	ύμᾶς		εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
gestaltend fashioning	Reden speeches	in into	euch you		hinein zu gehen. to enter.	und and	doch however	auch and	sehr, very,	o O
τοῦτο	ύμῶν	δέομαι	καὶ		παρίεμαι·	έὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων
dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and		erbitte ich zusätzlich. I beseech·	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words

ἀκούητέ	μου	ἀπολογουμένου	δι'	ῶνπερ	εῖωθα	λέγειν	καὶ
höret you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and
ἐν ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν τραπεζῶν,		ίνα	πολλοὶ	ἀκηκόσαιτι,	καὶ
in Marketplace	auf on	den of the Tischen, tables,		ύμῶν	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and
ἄλλοθι, μήτε		θαυμάζειν [17d]	μήτε	θορυβεῖν	τούτου	ἔνεκα.	ἔχει
anderswo, weder elsewhere, neither		sich wundern to wonder	noch nor	lärmēn to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds
γὰρ οὐτωσί.	νῦν ἔγὼ πρῶτον	ἐπὶ δικαστήριον		ἀναβέβηκα,	ἔτη	γεγονώς	
denn so eben. for thus.	jetzt ich zuerst	auf onto Gericht onto law court		hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	
ἔβδομήκοντα·	ἀτεχνῶς οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς ἐνθάδε	λέξεως.	ῶσπερ οὖν	
siebzig. seventy.	einfach simply	also then fremd as a stranger	stehe ich I am	der hier Redeweise. of the here speech.	wie just as	nun then	
ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον		ών, συνεγιγνώσκετε		δῆπου	ἄν μοι		
wohl, wenn if to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me
εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ	der Stimme und auch dem Weise						
wenn if in in jener that	voice and also the way						

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἴσπερ	ἐτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ύμῶν
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und und	ja ja	doch and	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι δίκαιον,	ώς γέ μοι δοκῶ,	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τῆς			τῆς λέξεως		
ich bitte gerecht, I ask just,	wie ja mir scheine ich, as at least to me I seem,	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τῆς	der	der	Redeweise speech		
ἔαν— ἵσως μὲν γὰρ χείρων, ἵσως δὲ βελτίων	μὲν γὰρ χείρων, ἵσως δὲ βελτίων	εἰ δίκαια	εἰ δίκαια	εἴη— αὐτὸς δὲ					
zu lassen— vielleicht perhaps	zwar denn schlechter, worse, indeed for vielleicht perhaps	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον	τὸν μὲν τρόπον
τοῦτο σκοπεῖν	καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν,	εἰ δίκαια	εἰ δίκαια	λέγω ή μή-					
dies zu prüfen this to consider	und diesem to this den Sinn hin zuwenden,	ob if gerechte just things	ob if gerechte just things	ich sage oder nicht-					
δικαστοῦ μὲν	γὰρ αὕτη ἀρετή, ρήτορος	δὲ τάληθη	δὲ τάληθη	λέγειν.	πρῶτον				
des Richters zwar	denn diese dies Tugend, virtue,	τάληθη	τάληθη	zu sagen. to say.	zuerst first				
μὲν οὖν δίκαιός είμι	μὲν γὰρ αὕτη ἀπολογήσασθαι,	πρὸς τὰ πρῶτα	πρὸς τὰ πρῶτα						
zwar nun gerecht just	bin ich I am mich zu verteidigen, indeed then just to make a defense,	άνδρες Αθηναῖοι,	άνδρες Αθηναῖοι,						
μου ψευδῆ	κατηγορημένα	κατηγόρους, ἔπειτα	κατηγόρους, ἔπειτα	δὲ πρὸς					
meiner Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	κατηγόρους, ἔπειτα	κατηγόρους, ἔπειτα	πρὸς τὰ πρῶτα					
τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους.	[18b] έμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι								
die späteren und die späteren later and	die spätere. the later.	καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς	καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς						
πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ	πάλαι πολλὰ	ἡδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς	ἡδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς						
gegen euch und gegen you and	seit langem long ago vieles many	καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς	καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς						
μᾶλλον φοβοῦμαι	φοβοῦμαι	τούς ἄνδρες, οἵ οἱ	τούς ἄνδρες, οἵ οἱ						
mehr fürchte I fear	als die um around	άνυτον, καίπερ	άνυτον, καίπερ						
ἐκεῖνοι δεινότεροι,	ώς ἄνδρες, οἵ οἱ	πολλοὺς έκ παίδων	πολλοὺς έκ παίδων						
jene furchtbarer, those more terrible,	οἱ οἱ Männer, die who	ύμῶν τούς πολλοὺς έκ παίδων	ύμῶν τούς πολλοὺς έκ παίδων						
παραλαμβάνοντες	ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν	έμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, οὓς	έμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, οὓς						
übernehmend taking over	überredeten sie und auch klagten sie an	μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, οὓς	μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, οὓς						
ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα	weiser Mann, die und auch klagten sie an	μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ	μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ						
es gibt ein Sokrates weiser Mann, die	sokrates weiser Mann, die	τούς ηττων λόγον κρείττων ποιῶν	τούς ηττων λόγον κρείττων ποιῶν						
there is some Socrates wise man, die		καὶ τὸν ηττων λόγον κρείττων ποιῶν	καὶ τὸν ηττων λόγον κρείττων ποιῶν						
ὑπὸ γῆς πάντα	ἀνεζητηκάς	καὶ τὸν ηττων λόγον κρείττων ποιῶν	καὶ τὸν ηττων λόγον κρείττων ποιῶν						
unter Erde alle all	durch erforscht habend having searched out	καὶ τὸν ηττων λόγον κρείττων ποιῶν	καὶ τὸν ηττων λόγον κρείττων ποιῶν						
[18c] οὗτοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, οἵ οἱ	ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἵ οἱ	τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἵ οἱ	τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἵ οἱ						
diese, these, οἱ οἱ Männer men	Athenians, οἱ οἱ	Kunde rumor ausgestreut habend, having spread,	Kunde rumor ausgestreut habend, having spread,						

δεινοί	εἰσίν	μου	κατήγοροι·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τούς	ταῦτα
gefürchteten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these
ζητοῦντας	οὐδὲ	θεοὺς	νομίζειν.	ἔπειτά	εἰσιν	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλοὶ
suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many
πολὺν	χρόνον	ἡδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ
lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the
πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἄν	μάλιστα	ἔπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν
zu towards	euch you	in in	welcher which	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	seiend being	einige some	von euch of you
μειράκια,	ἀτεχνῶς	έρήμην	κατηγοροῦντες				ἀπολογουμένου		οὐδενός.
Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing				eines sich Verteidigenden of no one		keines. defending himself.
δὲ	πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὄνόματα	[18d]	οἶον	τε
aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	die the	Namen names		möglich possible	ja indeed
εἰδέναι		καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμῳδοποιὸς	αὐτῶν	
gewusst zu haben to know		und	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.
ὅσοι	δὲ	φθόνω	καὶ	διαβολῆ	χρώμενοι	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ
so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but
καὶ	αὐτοὶ		πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—	οὗτοι	πάντες		ἀπορώτατοί
doch even	selbst themselves	überzeugt having been persuaded	Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	
εἰσιν·	οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιβάσασθαι	οἶον	τ'	ἐστὶν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'
sind· are·	auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even
ἔλεγξαι	οὐδένα,	ἄλλ'	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ώστερ		σκιαμαχεῖν		
zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as		Schatten zu kämpfen to fight shadows		
ἀπολογούμενόν	τε	καὶ	ἔλεγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινομένου.		ἀξιώσατε	οὖν	καὶ
sich verteidigenden defending oneself	und and	auch also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.		haltet für recht deem worthy	nun then	doch also
ὑμεῖς,	ώστερ	ἔγω	λέγω,	διττούς	μου	τοὺς	γεγονέναι,		ἔτερους
ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me	die the	geworden zu sein, to have become,	andere others	
μὲν	τοὺς	ἄρτι	κατηγορήσαντας,	ἔτέρους	δέ	τοὺς	[18e]	πάλαι	οὖς
zwar indeed	die the	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom
λέγω,	καὶ	οἰήθητε	δεῖν		πρὸς	έκείνους	πρῶτόν	με	ἀπολογήσασθαι·
nenne, say,	und and	haltet dafür think	nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mir me	mir zu verteidigen· to make a defense·
καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	έκείνων	πρότερον	ἡκούσατε	κατηγορούντων	καὶ	πολὺ	μᾶλλον
und and	denn for	ihr you	jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more
τῶνδε	τῶν	ὕστερον.	εἴεν·	ἀπολογητέον	δή,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ
dieser of these	der of the	späteren. later.	sei es: so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O	Männer men	Atheners, Athenians,	und and
ἐπιχειρητέον									
zu unternehmen gilt to be attempted									

St. 19a

ὑμῶν	έξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangtet you held	diese this
ἐν	οὕτως	όλιγω	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἄν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,
in in	so so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus	zu werden, to come to be,
εἴ	τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ	έμοί,	καὶ	πλέον	τί	με
wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	etwas something	mach to do
ἀπολογούμενον·		οἴμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἴναι,				
sich verteidigend· defending myself·		ich meine I think	aber but	es it	schwierig difficult	zu sein, to be,				

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἐλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὥν ἐψεύσαντο, τοῦτο
word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
ἐν ὡς ἐλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler ashamed Test Einzeiler Test Einzeiler
ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me
TestZweizeiler TestZweizeiler TestZweizer Test Zweizer Test Zweizer Test Zweizer
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler ashamed Test Einzeiler Test Einzeiler
ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἐλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἐλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς [17b] δεινοῦ
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὥν ἐψεύσαντο, τοῦτο
word to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this
ἐν ὡς ἐλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler Test Einzeiler
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
TestEinzeiler TestEinzeiler TestEinzeiler ashamed Test Einzeiler Test Einzeiler
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler ashamed Testdreizeiler Testdreizeiler
ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
they will be refuted in deed, they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler ashamed Testdreizeiler Testdreizeiler
ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ
they will be refuted in deed, they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler ashamed Testdreizeiler Testdreizeiler
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὀπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι
they will be refuted in deed, the for not to be to be ashamed that straightway by me
Testdreizeiler Testdreizeiler Testdreizeiler ashamed Test Dreizeiler Test Dreizeiler
ἔδοξεν αὐτῶν ἁβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here speech. just as then would, if

τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὥν, συνεγιγνώσκετε δῆπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ
to the being stranger I happened being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the

τρόπῳ
way

St. 18a

ἐλεγον	ἐν	οἴσπερ	έτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you

δέομαι **δίκαιον,** ὡς γέ μοι **δοκῶ,** τὸν μὲν **τρόπον** τῆς λέξεως ἔαν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—
ἴσως **μὲν** γὰρ χείρων, **ἴσως** δὲ βελτίων ἀν εἴη— αὐτὸ δὲ **τούτο** σκοπεῖν
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἡ μή· **δικαστοῦ** μὲν γὰρ
and to this the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for
αὕτη ἀρετή, **ρήτορος** δὲ **τάληθῇ** λέγειν. **πρώτον** μὲν οὖν **δίκαιος** εἰμι
this virtue, of a speaker but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες **Ἄθηναῖοι,** πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
to make a defense, O men Athenians, as to the first of me false things
κατηγορημένα **καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους,** ἐπειτα δὲ πρὸς τὰ ὑστερον **καὶ**
having been charged and the first accusers, then but towards the later and
τοὺς ὑστερούς. [18b] **έμοι** γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς θύμας **καὶ**
the later. of me for many accusers have arisen towards you and
πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι
long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear
ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἔκεινοι δεινότεροι,
than the around Anytus, although being even these terrible but those more terrible,
ὡς ἄνδρες, οἱ θύμων τοὺς πολλοὺς ἐκ παιδῶν παραλαμβάνοντες ἐπειθόν τε
O men, who of you the many from of children taking over were persuading and
καὶ κατηγόρουν **έμοι** μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ,
also were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates wise man,
τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν
the and things aloft thinker and the under earth all having searched out and the
ἡττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] **οὔτοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν**
weaker argument stronger making. these, O men Athenians, [the] this the
φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσιν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες
rumor having spread, the terrible are of me accusers· those for hearing
ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἐπειτά εἰσιν οὔτοι οἱ
think the these seeking not even gods to believe. then are these the
κατηγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
accusers many and much time already having accused, still but and in this
τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς θύμας ἐν ᾧ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παιδες ὄντες
the age speaking towards you in which would most you believed, boys being
ἔνιοι θύμων καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
some of you and youths, simply in absence accusing of no one
οὐδενός. ὁ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶον
defending himself. which but of all most irrational, that not even the names possible
τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμαδοποιὸς τυγχάνει ὦν.
indeed of them to know and to say, except if someone comic poet happens being.
ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῇ χρώμενοι θύμας ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
as many as but with envy and with slander using you they were urging— the but even
αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὔτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν.
themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are.
οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶον τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι
not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
no one, but necessity simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ θύμεῖς, ὥσπερ ἔγω λέγω, διττούς μου
of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἔτέρους
the accusers to have become, others indeed the just now having accused, others
δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγω λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἔκείνους
but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those
πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ θύμεῖς ἐκείνων πρότερον ἤκουσατε
first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἡ τῶνδε τῶν ὑστερον. εἴεν· ἀπολογητέον
of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended
δή, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

§ 2	ύμῶν	έξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἥν	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτῃ	ἐν
	of you	to take out	the	slander	which	you	in	much	time	you held	this	in
	οὐτῶς	όλιγῷ χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν οὖν	ἀν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,				
	so	little	time.	I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,	if	
	τι	ἄμεινον καὶ	ὑμῖν καὶ ἐμοί,	καὶ πλέον	τί	με ποιῆσαι						
	something	better	and	to you	and to me,	and more	something	me	to do			
	ἀπολογούμενον·	οἴμαι	δὲ αὐτὸς χαλεπὸν	εἶναι,	καὶ οὐ πάνυ	με λανθάνει						
	defending myself-	I think	but it	difficult	to be,	and not	very	me	it escapes			
	οἷόν	ἔστιν.	ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω	ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,		τῷ δὲ						
	of what sort	it is.	however	this indeed	let it go	wherever	to the	god	dear,	to the	but	
	νόμῳ πειστέον	καὶ ἀπολογητέον.	ἀναλάβωμεν	οὖν ἔξ αρχῆς τίς ή								
	law	must be obeyed	and	to be defended.	let us take up	then	from	beginning	what	the		
	κατηγορίᾳ ἔστιν ἔξ ἣς ἡ [19b]	έμὴ διαβολὴ γέγονεν,	ἡ δὴ καὶ									
	charge	is from	which	the	my slander	has arisen,	by which	indeed	and			
	πιστεύων Μέλητός με	έγραψατο τὴν γραφὴν ταύτην.	εἰέν· τί δὴ									
	believing	Meletus	me	he brought suit	the indictment	this.	so be it.	what	indeed			
	λέγοντες διέβαλλον	οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν	κατηγόρων τὴν									
	saying	they were slandering	the	slander;	just as	then	of the accusers	the				
	ἀντωμοσίαν δεῖ	ἀναγνῶναι αὐτῶν.	Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται									
	sworn statement	it is necessary	to read out	of them.	Socrates	does wrong	and busies himself					
	ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥπτων λόγον κρείττω											
	seeking	the things	and under	earth	also heavenly	and	the weaker	argument	stronger			
	ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους	ταῦτα ταῦτα διδάσκων.	τοιαύτη τίς ἔστιν									
	making	and	others	the same things	these	teaching.	such	a one	is.			
	ταῦτα γὰρ ἐωράτε	καὶ Θουκυδίδης Αθηναῖος	ξυνέγραψε τὸν πόλεμον									
	these	for	you have seen	and Thukydides	Athenian	zusammen schrieb	den	the	Krieg			
	τῶν Πελοποννησίων καὶ Αθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν	πρὸς ἄλλήλους, ἀρξάμενος	πρὸς ἄλλήλους, ἀρξάμενος									
	der	Peloponnesier	und	Athener,	wie	gekämpft	gegen	einander,	having begun			
	of the	Peloponnesians	and	Athenians,	as	they fought	toward	each other,				
	εὐθὺς καθισταμένου	καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ										
	sogleich	sich herstellend	seiend	und gehofft habend	groß und	werden sein	und	und				
	at once	of being established		and having expected	great and	to be	and	and				
	ἀξιολογώτατον τῶν	προγεγενημένων, τεκμαρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές										
	am meisten	berichtenswert	der	vorher geschehenen,	schließend seiend	dass	auf blühend	being in their prime				
	most noteworthy	most noteworthy	of	the having come before,	inferring	that						
	τε ἥσαν ἐς αὐτὸν ἀμφότεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο											
	und	waren	in	beide	mit Ausrüstung	der ganzen	und	das übrige				
	and	they were	into	both	with preparation	the entire	and	the other				
	Ἑλληνικὸν ὄρων ξυνιστάμενον	πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὔθυς,	τὸ μὲν εὔθυς,									
	Griechische	sehend	sich zusammen	stellend	zu beiden Seiten,	zwar	sogleich,					
	Greek	seeing	being	being formed	each side,	indeed	immediately					
	τὸ δὲ καὶ διανοούμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλησιν	πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὔθυς,	τὸ μὲν εὔθυς,									
	das	aber	auch	überlegend	größte	ja	sogleich					
	but	also	and	seiend.	greatest	indeed	Griechen					
	ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ	πρὸς ἐκατέρους, τὸ μὲν εὔθυς,	τὸ μὲν εὔθυς,									
	geschah	und	zum Teil	einem	so zu sagen	aber	sogleich					
	happened	and	in part	to some	but	zu sagen	immediately					
	πλεῖστον ἀνθρώπων.	τοῦτον δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ	τοῦτον δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ									
	zum größten Teil	der Menschen.	of men.									
§ 3	τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαίτερα σαφῶς μὲν εὑρεῖν διὰ χρόνου											
	die	denn	vor	ihnen	und	die	deutlich	zu finden	durch	der Zeit		
	the	for	before	them	and	noch	zwar	to find	through	of time		
	πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὃν ἔπι μακρότατον σκοποῦντί											
	Menge	unmöglich	war,	aus	aber	Beweismitteln	deren	für	sehr lange	prüfend		
	mass	impossible	it was,	from	but	of signs	of which	upon	very long	seiend		
	μοι πιστεύσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὕτε κατὰ											
	mir	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	meine ich	geschehen zu sein	weder				
	to me	to believe	it happens	not	great things	I think	to come to be	neither				
	τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.											
	die	Kriege	noch	in	die	anderen.						
	the	wars	nor	into	the	others.						

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γάρ	ή	νῦν	Έλλας	καλουμένη	οὐ	πάλαι	βεβαίως
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now	Hellas Hellas	genannt werdend seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οίκουμένη,		ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	οὖσαι	τὰ	πρότερα	καὶ ραδίως
	bewohnt werdend seiend, being inhabited,		sondern but	Wanderungen migrations	und and	seiend being	die the	früheren earlier	leicht easily
	ἔκαστοι	τὴν	ἔαυτῶν		ἀπολείποντες			βιαζόμενοι	ὑπό
	je einzelne each	die the	eigenen of themselves		zurück lassend seiend leaving behind			gewaltsam getrieben werdend seiend being forced	von by
	τινῶν	αἰεὶ	πλειόνων.						
	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.						
§ 2	τῆς	γάρ	ἐμπορίας	οὐκ	ούσης,	ούδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς	
	der of the	denn for	Handels trade	nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	θαλάσσης,		
	einander with each other	weder neither	nach by	Land land	noch nor	durch through	das Meer, of sea,	νεμόμενοί	τε
	τὰ	αὐτῶν	ἔκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ			
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ
	ἔχοντες	ούδε	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	ὄν	όπότε	τις	
	habend seiend having	noch nor	Land land	pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	
	ἔπελθῶν		καὶ ἀτειχίστων		ἄμα	ὅντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,	
	heran getreten seiend having come upon		und unbefestigten and of unwalled	zugleich at the same time	seid being	ein anderer another	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,	
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἄν	ἡγούμενοι
	der of the	und and	je by the	Tag day	nötigen of necessary	Nahrung food	überall everywhere	wohl would	meinend seiend considering
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς		ἀπανίσταντο,	καὶ	δι'	αὐτὸς	οὔτε
	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty		zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of	dessen this	weder neither
	μεγέθει	πόλεων		ἴσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλη	παρασκευῇ.	
	an Größe in size	der Städte of cities		waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other	Ausrüstung. preparation.	
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ή	ἀρίστῃ	αἰεὶ	τὰς	οἰκητόρων
	am meisten most of all	aber but	der of the	Erde land	die the	beste best	immer always	die the	Bewohner inhabitants
	ή	τε	νῦν	Θεσσαλία		καλουμένη	καὶ	Βοιωτία	τε
	die which	und and	jetzt now	Thessalien Thessaly		genannt werdend being called	und and	Boiotien Boeotia	τὰ
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε		ὅσα	ἥν	Πελοποννήσου	πολλὰ
	außer except	Arkadiens, of Arcadia,	der of the	übrigen and	so viel other	wie as many as	war it was	des Peloponnes of Peloponnes	vielen many
	στάσεις		ἐνεποίουν	ἐξ	ῶν	ἐφθείροντο,	καὶ	κράτιστα.	
	Aufstände factions		bewirkten they were producing	aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	am stärksten. the strongest.	
	ἀλλοφύλων		μᾶλλον		ἔπειθουλεύοντο.				
	fremd Stämmigen of foreigners		eher rather		wurden be feindet. they were plotted against.				
§ 5	τὴν	γοῦν	Ἄττικήν	έκ	τοῦ	ἐπὶ	πλεῖστον	διὰ	λεπτόγεων
	die the	doch at least	Attika Attica	aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	das the
	ἀστασίαστον		οὖσαν	ἄνθρωποι		ῷκουν	οἱ	αὐτοὶ	αἰεί.
	ohne Bürger Zwist free of faction		seiend being	Menschen people		wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.
§ 6	καὶ παράδειγμα	τόδε	τοῦ	λόγου	οὐκ	ἐλάχιστον	ἐστι	διὰ	τὰς
	und and	Beispiel example	dieses this	des of	Arguments the account	nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐτελ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera
πλὴν ἦ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται. χαιρ' ὡς Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὡς
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o

Λυσιστράτη. ἔειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
 Lysistrata. sing Göttin sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
 der zwar denn
 der zwar denn

ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,

anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,
 anderen ist aller Fülle,

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δῆ, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen Erlebnis Leiden die unsere Natur
 SingleGer DoppelGER1 SingleGER DoppelGER1 DoppelGER2
 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
 παιδείας τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. ιδὲ γὰρ ἀνθρώπους οίον ἐν καταγείᾳ οἰκήσει
 der Bildung und über auch der Unbildung. sieh denn Menschen wie in unterirdischer Wohnung
 DoppelGER1 SingleGER DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2
 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2
 σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ
 höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das Licht den Eingang habend weit an entlang ganz das
 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 DoppelGER2 DoppelGER1 SingleGER SingleGER
 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2
 σπηλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας,
 Höhle, in dieser aus Kindheit seiend in Fesseln und die Beine und die Hälse,
 DoppelGER1 SingleGER DoppelGER1 SingleGER SingleGER
 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2 DoppelGER2
 ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἵς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὄραν, κύκλω δὲ τὰς
 so dass bleiben und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die
 SingleGER SingleGER SingleGER SingleGER
 κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν
 Köpfe durch des Bandes unfähig herumführen, Licht aber ihnen des Feuers von oben und von ferne
 SingleGER
 καόμενον ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ'
 brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des Feuers und der Gefangenen oben Weg, an entlang
 ήν ιδὲ τειχίον παρωκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων
 welche sieh Mäuerchen daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den Wunder Machern vor den Menschen
 πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὃν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὄρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν
 steht vor die Schirm wände, über deren die Wunder zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn
 παρὰ τοῦτο τὸ τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ
 an entlang dieses das Mäuerchen tragend Menschen Geräte [514c] und mannigfaltige hervor ragend des
 τειχίου καὶ ἀνδριάντας
 Mäuerchens und Standbilder

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῷα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον
 und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
 ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἄτόπους. ὄμοίους ἡμῖν, ήν δ' ἐγώ.
 sonderbar, sagst Bild und Gefangene sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich.
 τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἐαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οὕει ἄν τι
 die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
 ἐωρακέναι ἄλλο πλήν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ¹
 gesehen zu haben anderes außer die Schatten die durch des Feuers in das gegenüber
 αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς
 ihrer der Höhle auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
 κεφαλὰς ἔχειν ἡναγκασμένοι εἴεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν
 Köpfe halten gezwungen seiend wären durch Leben; was aber der
 παραφερομένων; οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί²
 vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig

τ' είεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ
 und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die
 ὄρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἥχω τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ¹
 sähren; Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo der Gefängnisraum aus des gegenüber
 ἔχοι; ὁπότε τις τῶν παριόντων φθέγξαιτο, οἴει ἀν ἄλλο τι
 hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas
 αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριόσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ
 sie halten für das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht
 ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ, ἦν δ' ἔγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο
 ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes
 τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη,
 etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller Schatten. große Notwendigkeit,
 ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δ' ἔγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ζασιν τῶν τε δεσμῶν
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer Lösung und auch Heilung der und Fesseln
 καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἵα τις ἀν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς.
 und der Unvernunft, wie jemand wohl wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen.
 ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαί τε καὶ
 immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch
 περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ
 herumführen den Nacken und gehen und zu das Licht aufblicken, alles aber
 ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῦ καθορᾶν
 diese tuend schmerzte er und auch wegen die Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen
 ἔκεινα ὡν τότε [515d] τὰς σκιὰς ἔώρα, τί ἀν οἴει αὐτὸν
 jene deren damals die Schatten gesehen hatte, was wohl meinst ihn
 εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἔώρα φλυαρίας,
 sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigkeiten,
 νῦν δὲ μᾶλλον τι ἔγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος
 jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiente hingewendet
 ὄρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ
 gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
 ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἴει αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἀν καὶ
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
 ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὄρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολύ
 halten für die damals gesehen werden den wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] καν εἰ πρὸς αὐτὸν τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte ihn
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἀν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἔκεινα
 zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen sich abwendend zu jene
 ἢ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν
 welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
 δεικνυμένων; οὔτως, ἔφη.
 gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἔγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch rauer
 τῆς ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἔξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ
 der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 ἥλιου φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαί τε ἀν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ
 Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und
 ἐπειδὴ πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἀν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὄρᾶν οὐδ'
 sobald zu das Licht käme, Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht
 ἀν ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἀν, ἔφη, ἔξαίφνης
 wohl eines vermögen der jetzt gesagt werden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich
 γε. συνηθείας δὴ οἷμαι δέοιτ' ἀν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι.
 ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
 καὶ πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἀν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν
 und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in
 τοῖς ὕδασι τά τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἰδωλα, ὑστερον δὲ
 den Wassern die und der Menschen und die der anderen Abbilder, später aber
 αὐτά· ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ
 sie selbst aus aber diesen die in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts

ἀν ράὸν θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης
 wohl leichter betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes
 φῶς, ἢ μεθ' ἡμέραν τὸν ἥλιον τε καὶ τὸ τοῦ ἥλιου. πῶς δ' οὔ;
 Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;
 τελευταῖον δὴ οἴμαι τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὑδασιν οὔδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρᾳ
 zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden Sitz
 φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ'
 Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort könnte
 ἀν κατιδεῖν καὶ θεάσασθαι οἶός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ'
 wohl erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen
 ἀν ἥδη συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ
 wohl schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und
 ἐνιαυτοὺς καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὀρωμένῳ τόπῳ, καὶ
 Jahre und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werden den Ort, und
 ἔκείνων ὃν σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι
 jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass
 ἐπὶ ταῦτα ἀν μετ' ἔκεινα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης
 zu diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten
 οἰκήσεως καὶ τῆς ἔκει σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἀν οἵει
 Wohnung und der dort Weisheit und der damals Mit Gefangenen nicht wohl meinst du
 αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ
 ihn zwar glücklich preisen der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber
 καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἥσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ
 und Lobsprüche wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem
 ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὄσα
 am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie